

¹And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.²And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.³As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.⁴And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?⁵Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.⁶And he overtook them, and he spake unto them these same words.⁷And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:⁸Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?⁹With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.¹⁰And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.¹¹Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.¹²And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.¹³Then they rent their clothes, and laded every

¹ثُمَّ أَمَرَ الَّذِي عَلَى بَيْتِهِ قَائِلًا، أَغْلَا عِدَالَ الرِّجَالِ طَعَامًا حَسَبَ مَا يُطِيقُونَ حِمْلَهُ، وَصَعَّ فِصَّةَ كُلِّ وَاحِدٍ فِي قِمِّ عِذْلِهِ. ²وَطَاسِي، طَاسَ الْفِصَّةِ، تَصَعُّ فِي قِمِّ عِذْلِ الصَّغِيرِ، وَتَمَنَّ قَمِيحِهِ. ³فَفَعَلَ بِحَسَبِ كَلَامِ يُوسُفَ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ. ⁴قَلَمَّا أَصَاءَ الصُّبْحُ انْصَرَفَ الرِّجَالُ هُمْ وَحَمِيرُهُمْ. ⁵وَلَمَّا كَانُوا قَدْ خَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَلَمْ يَتَّبِعُوا، قَالَ يُوسُفُ لِلَّذِي عَلَى بَيْتِهِ، فُمْ اسْعَ وَرَاءَ الرِّجَالِ، وَمَتَى أَذْرَكْتَهُمْ فَقُلْ لَهُمْ، لِمَادَا جَارَيْتُمْ سِرًّا عَوَضًا عَنْ خَيْرٍ. ⁶الْأَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَشْرِبُ سَيِّدِي فِيهِ. وَهُوَ يَتَقَاءَلُ بِهِ. ⁷أَسَأْتُمْ فِي مَا صَنَعْتُمْ. ⁸قَادَرَكْتُمْ وَقَالَ لَهُمْ هَذَا الْكَلَامُ. ⁹قَالُوا لَهُ، لِمَادَا بَتَكَلَّمْتَ سَيِّدِي مِثْلُ هَذَا الْكَلَامِ. ¹⁰خَاسًا لِعَبِيدِكَ أَنْ يَفْعَلُوا مِثْلُ هَذَا الْأَمْرِ. ¹¹هُوَذَا الْفِصَّةُ الَّتِي وَجَدْنَا فِي أَفْوَاهِ عِدَالِنَا رَدَدْتَاهَا إِلَيْكَ مِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ. ¹²فَكَيْفَ تَسْرِقُ مِنْ بَيْتِ سَيِّدِكَ فِصَّةً أَوْ دَهَبًا. ¹³الَّذِي يُوجَدُ مَعَهُ مِنْ عَبِيدِكَ يَمُوتُ، وَتَحْنُ أَيْضًا تَكُونُ عَبِيدًا لِسَيِّدِي. ¹⁴قَالَ، نَعَمْ، الْآنَ يَحْسَبُ كَلَامَكُمْ هَكَذَا يَكُونُ. ¹⁵الَّذِي يُوجَدُ مَعَهُ يَكُونُ لِي عَبْدًا، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَكُونُونَ أُنْرِبَاءً. ¹⁶فَاسْتَعْجَلُوا وَأَنْزِلُوا كُلَّ وَاحِدٍ عِذْلَهُ إِلَى الْأَرْضِ، وَفَتَحُوا كُلَّ وَاحِدٍ عِذْلَهُ. ¹⁷فَقَتَّسَ مُبْتَدَأًا مِنَ الْكَبِيرِ حَتَّى انْتَهَى إِلَى الصَّغِيرِ. ¹⁸فَوَجَدَ الطَّاسُ فِي عِذْلِ بِنْيَامِينَ. ¹⁹فَمَزَقُوا ثِيَابَهُمْ وَحَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ عَلَى جِصَارِهِ وَرَجَعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ. ²⁰فَدَخَلَ يَهُوذَا وَإِخْوَتُهُ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ وَهُوَ بَعْدُ هُنَاكَ، وَوَقَعُوا أَمَامَهُ عَلَى الْأَرْضِ. ²¹قَالَ لَهُمْ يُوسُفُ، مَا هَذَا الْفِعْلُ الَّذِي فَعَلْتُمْ. ²²أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ رَجُلًا مِثْلِي يَتَقَاءَلُ. ²³قَالَ يَهُوذَا، مَاذَا نَقُولُ لِسَيِّدِي. ²⁴مَاذَا تَتَكَلَّمُ، وَبِمَادَا تَتَبَرَّرُ. ²⁵اللَّهُ قَدْ وَجَدَ إِنْهُمُ عَبِيدُكَ. ²⁶هَآ تَحْنُ عَبِيدُ لِسَيِّدِي، تَحْنُ وَالَّذِي وَجَدَ الطَّاسُ فِي يَدِهِ جَمِيعًا. ²⁷قَالَ، خَاسًا لِي أَنْ أَفْعَلَ هَذَا. ²⁸الرَّجُلُ الَّذِي وَجَدَ الطَّاسُ فِي يَدِهِ هُوَ يَكُونُ لِي عَبْدًا، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَاصْعَدُوا بِسَلَامٍ إِلَى آبَائِكُمْ. ²⁹ثُمَّ تَقَدَّمْ إِلَيْهِ يَهُوذَا وَقَالَ، اسْمِعْ يَا سَيِّدِي. ³⁰لِيَتَكَلَّمَ عَبْدُكَ كَلِمَةً فِي أُذُنِ سَيِّدِي وَلَا يَحْمَ عَصَبُكَ عَلَى عَبْدِكَ، لِأَنَّكَ مِثْلُ فِرْعَوْنَ. ³¹سَيِّدِي سَأَلَ عَبِيدَهُ، هَلْ لَكُمْ أَبٌ أَوْ أُخٌ. ³²فَقُلْنَا لِسَيِّدِي، لَنَا أَبٌ بَنِيحُ، وَإِنَّ شَبِيحُوخَةَ صَغِيرَ، مَاتَ أُخُوهُ وَبَقِيَ هُوَ وَجَدَهُ لَأُمِّهِ، وَأَبُوهُ يُحْنَةُ. ³³فَقُلْتُ لِعَبِيدِكَ، أَنْزِلُوا بِهِ إِلَيَّ فَاجْعَلْ تَطْرِي عَلَيْهِ. ³⁴فَقُلْنَا لِسَيِّدِي، لَا يَقْدِرُ الْعَلَامُ أَنْ يَنْزِلَ أَبَاهُ. ³⁵وَإِنْ تَرَكَ أَبَاهُ يَمُوتُ. ³⁶فَقُلْتُ لِعَبِيدِكَ، إِنْ لَمْ يَنْزِلْ أُخُوْتُكَ الصَّغِيرُ مَعَكُمْ لَا تَعُودُوا تَطْرُونُ وَجْهِي. ³⁷فَكَانَ

man his ass, and returned to the city.¹⁴ And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.¹⁵ And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?¹⁶ And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.¹⁷ And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.¹⁸ Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.¹⁹ My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?²⁰ And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.²¹ And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.²² And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.²³ And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.²⁴ And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.²⁵ And our father said, Go again, and

لَمَّا صَعِدْنَا إِلَى عَبْدِكَ أَبِي أَنَّا أَجَبَرْتَاهُ بِكَلَامِ سَيِّدِي. ثُمَّ قَالَ أَبُوْنَا، ازْجِعُوا اسْتُرُوا لَنَا قَلِيلًا مِنَ الطَّعَامِ. فَقُلْنَا، لَا تَقْدِرُ أَنْ تَنْزِلَ. وَإِنَّمَا إِذَا كَانَ أَخُوْنَا الصَّغِيرُ مَعَنَا نَنْزِلُ، لَأَنَّا لَا نَقْدِرُ أَنْ نَنْظُرَ وَجْهَ الرَّجُلِ وَأَخُوْنَا الصَّغِيرُ لَيْسَ مَعَنَا. فَقَالَ لَنَا عَبْدُكَ أَبِي، أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أُمْرَاتِي وَلَدَتْ لِي اثْنَيْنِ، فَخَرَجَ الْوَاحِدُ مِنْ عِنْدِي، وَقُلْتُ، إِنَّمَا هُوَ قَدْ افْتَرَسَ افْتِرَاسًا. وَلَمْ أَنْظُرْهُ إِلَى الْآنَ. فَإِذَا أَحَذْتُمْ هَذَا أَيْضًا مِنْ أَمَامِ وَجْهِ وَأَصَابَتْهُ أَدِيَّةٌ، نُنْزِلُونَ شَيْئِي بِشَرِّ إِلَى الْهَاطِيَةِ. قَالَ لَنَا مَتَى جِئْتَ إِلَى عَبْدِكَ أَبِي، وَالْغُلَامُ لَيْسَ مَعَنَا، وَنَفْسُهُ مُرْتَبِطَةٌ بِنَفْسِهِ،³¹ يَكُونُ مَتَى رَأَى أَنَّ الْغُلَامَ مَفْقُودٌ، أَنَّهُ يَمُوتُ، فَيُنْزِلُ عَبْدُكَ شَيْبَةَ عَبْدِكَ أَبِينَا يَحْزَنُ إِلَى الْهَاطِيَةِ،³² لِأَنَّ عَبْدَكَ ضَمِنَ الْغُلَامَ لِأَبِي قَائِلًا، إِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ إِلَيْكَ أَصِرُّ مُذْنِبًا إِلَى أَبِي كُلِّ الْأَيَّامِ. قَالَ لَنَا لِيَمَكُنْتَ عَبْدَكَ عَوَضًا عَنِ الْغُلَامِ، عَبْدًا لِسَيِّدِي، وَيَضَعِدَ الْغُلَامُ مَعَ إِخْوَتِهِ. لَأَنِّي كَيْفَ أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَالْغُلَامَ لَيْسَ مَعِي. لِيَلَّا أَنْظُرَ الشَّرَّ الَّذِي يُصِيبُ أَبِي.

buy us a little food.²⁶ And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.²⁷ And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons :²⁸ And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:²⁹ And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.³⁰ Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad' life;³¹ It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us , that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.³² For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.³³ Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.³⁴ For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.